



Edito du Président

Chers membres de notre association, amis et sympathisants du Grand Ricci,

La Chèvre a émis il y a déjà quelques semaines ses derniers bêlements et voici qu'est apparu le Singe malicieux.

La Chine, plus que jamais, interpelle. Ouverture ou repli sur un autoritarisme qu'on pensait dépassé ? Entrée de plain-pied dans le monde globalisé du 21ème siècle et de l'économie de marché ou retour vers un dirigisme d'Etat ?

Les paradoxes ne manquent pas dans la Chine d'aujourd'hui et bien peu parmi même les observateurs chevronnés ont des réponses claires à donner.

Plus que jamais le dialogue et la compréhension mutuelles entre nos cultures sont indispensables. C'est ce à quoi œuvre l'Association Ricci.

L'année écoulée a été pour nous une année de continuité. Notre œuvre est un labeur de l'ombre jusqu'à ce que la parution d'un nouvel ouvrage fasse comprendre l'importance du travail fourni. Les Dictionnaires Ricci du droit chinois, de médecine traditionnelle chinoise, des caractères sur bronzes, ont tous avancé. La diffusion du Grand Ricci en ligne, par Pleco ainsi que sur le site des Éditions Brill de Leyden est maintenant régulière et nous sommes approchés par d'autres partenaires encore.

Le nouveau "Dictionnaire Ricci chinois-français" en un volume, co-édité par l'Association Ricci et les éditions Commercial Press de Pékin (publié en 2015) sera bientôt distribué en France par les Editions des Belles Lettres.

Autre nouvelle : l'épopée du Grand Ricci existera bientôt sous forme de film (voir article plus bas).

Enfin, nous sommes toujours en recherche de financements et avons à ce titre lancé en Chine une opération "Les Amis du Grand Ricci" en mai 2015 qui sera prolongée par une action grâce au

mécénat de la maison Bulgari en mars 2016 (voir article plus bas).

C'est donc l'œil (voire les deux) rivé sur l'avenir que nous vous souhaitons une heureuse, prospère et en tous points excellente année du Singe de feu !

Au nom du Bureau et en toute amitié, avec un retard dont nous vous remercions de nous excuser :

新年快樂！

恭喜發財！

萬事如意！

Claude Haberer
Président



Le grand Ricci en film !

Nous avons également décidé de mieux préserver l'histoire du Grand Ricci.

Depuis plus de vingt ans un cinéaste enthousiaste du Grand Ricci, Jean-Claude Luyat, a filmé de son propre chef toutes les étapes de notre grand projet, à Paris, à Taiwan, en Chine... il a interviewé les Pères du Grand Ricci dont beaucoup nous ont maintenant malheureusement quittés.

Il s'agit là d'un document inestimable sur le fond, sur la forme et sur le contexte du Grand Ricci.

Les bobines dormaient. Nous avons décidé de les réveiller en allouant un budget pour en permettre le montage en un documentaire d'un peu moins d'une heure, durée idéale pour une diffusion télévisée. Restez à l'écoute.



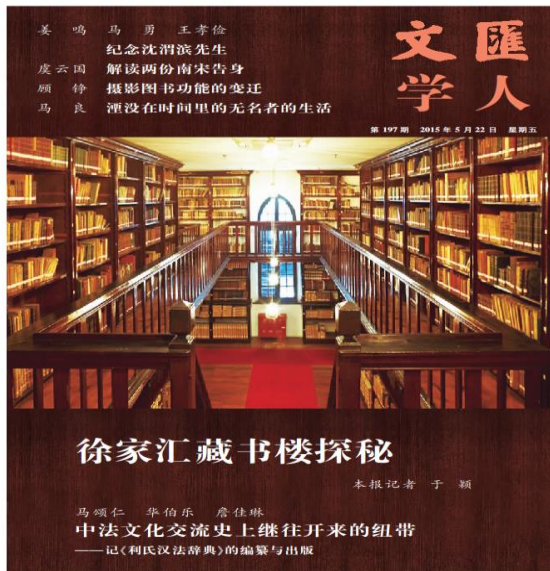
Le dictionnaire Ricci du droit chinois se termine ...

Le Dictionnaire Ricci du droit chinois se termine, après dix années de travail. La révision des quelques 24.000 termes juridiques s'est achevée début 2016, chaque terme ayant été validé par au moins trois juristes, chacun dans sa langue maternelle (chinois, français et anglais). Nous sommes en cours de discussion avec un éditeur, pour une publication qui pourrait avoir lieu avant la fin de l'année 2016.



Lancement des « Amis du Grand Dictionnaire Ricci » pour le retour historique du Grand Ricci à son lieu d'origine, la Bibliotheca Zi-Ka-Wei à Shanghai

Notre association a lancé en Chine la campagne « CIDIAN 400+ » (Culture, Innovation, Dialogue, Imagination, Arts & Networks) afin de promouvoir et diffuser le Grand Ricci en Chine.



Dans ce cadre, le 25 Mai 2015 eut lieu un événement mémorable célébrant l'importance des échanges culturels et scientifiques entre la Chine et l'Occident avec, après 60 ans, le retour du Grand Ricci à son lieu d'origine, ancrant par là même davantage encore les actions de l'Association Ricci sur le sol chinois.

A cette occasion, la Bibliothèque de Shanghai inaugura le Centre de recherche sur les échanges culturels entre la Chine et l'Occident (上海圖書館中西文化交流研究資料中心) à la Bibliotheca Zi-Ka-Wei (徐家匯藏書樓) en présence de prestigieuses institutions académiques chinoises et de représentants du consulat de France à Shanghai. Pour la première fois depuis 1949, la Bibliotheca Zi-Ka-Wei organisa une exposition d'ouvrages rares, certains datant du 17e siècle, sur le thème « De Xu Guangqi à Shanghai World Expo 2010 ».



De g. à d. Xiangong Huang, Shanghai Library, Historical Collection Centre, Director, Feiya Tao, Professor of Shanghai University, Deming Zhou, Deputy director of Shanghai Library, Frank Yih, Dr. Jianzhong Wu, Director of the Shanghai Library, Claude Haberer, Chia-Lin Coispeau, Frank J. Hoffmann, Advisor of the Huaqiao Foundation et Renfang Wang, Shanghai Library, Bibliotheca Zi-Ka-Wei, Curator & Research Librarian

La cérémonie, organisée par la Bibliothèque de Shanghai et Maverlinn Shanghai, était donnée en l'honneur de l'Association Ricci et de la Fondation Huaqiao. Frank Yih, président de la Huaqiao Foundation, Claude Haberer, président de l'Association Ricci, et Chia-Lin Coispeau, vice-présidente de l'Association Ricci, ont offert respectivement le *Grand dictionnaire Ricci*, le *Dictionnaire Ricci de caractères chinois* et le *dictionnaire Ricci des Plantes de Chine* à la Bibliotheca Zi-Ka-Wei.

Un cocktail fut ensuite donné pour le lancement des "Amis du Grand Ricci en Chine", par la galerie Art+ Shanghai, en présence de M. Bernard Nédélec, consul général-adjoint de France à Shanghai.

Depuis, de nombreux Amis du Grand Ricci, que nous remercions ici, ont tenu à nous soutenir

en Chine et ont notamment permis d'offrir notre grande œuvre au département de français de plusieurs universités chinoises.

D'autres événements des « Amis du Grand Dictionnaire Ricci » verront le jour en 2016 dans les domaines de la culture, de l'art et de la technologie pour déployer notre présence en Chine, notamment vers Pékin. Nous remercions d'ores et déjà l'artiste Jean-Pol Franqueil pour la création d'œuvres d'art célébrant l'histoire du Grand Ricci.



Partenariat du joaillier italien Bulgari

Le 2 mars 2016, à Yishu 8 Pékin, le joaillier italien

Bulgari, mécène des arts et de la culture, a annoncé son soutien à l'Association Ricci, héritière d'un précieux patrimoine culturel initié par l'amitié légendaire entre Matteo Ricci et Xuguangqi, en présence de Monsieur Jean-Christophe Babin, CEO de Bulgari, Monsieur Antoine Pin, Directeur Général Greater China and Australia, Monsieur Chen, Vice-Directeur du Musée National de Chine, et de Madame Chia-Lin Coispeau et Monsieur Hubert Bazin, Vice-Présidents de l'Association Ricci.



De g. à d. Chen Lusheng, Mme Chia-Lin Coispeau, Jean-Christophe Babin, Hubert Bazin, Antoine Pin



Mars : mois de la francophonie

En s'inspirant de l'opération "Parrainer un caractère", où l'Association Ricci avait obtenu le soutien d'Immortels tels François Cheng ou Dai Sijie, l'Association Ricci lance l'opération « Parrainer des Grand Ricci » en vue de doter les universités francophones en Chine.

Cette grande œuvre, publiée à Paris par Desclée de Brouwer, après 60 ans de travail, a été comparée à "un bijou, modelé par des artisans joaillier". En effet, le Grand Ricci est la plus grande base de savoir entre le chinois et une langue occidentale et le seul dictionnaire bilingue au monde qui retrace l'étymologie des caractères chinois.



Nous remercions les bénévoles en Chine dont l'ardeur nous permet de poursuivre notre histoire chinoise.

Les personnes intéressées par les événements Chine peuvent nous contacter à l'adresse de liaison suivante : grandricci@maverlinn.org



L'AG du 6 juin 2015 a renouvelé le bureau composé de Claude Haberer, président, Hubert Bazin, Véronique Cheynet-Cluzel, Chia-Lin Coispeau, Jean-François Di Meglio, Nicolette de Ferrières ainsi qu'Elisabeth Rochat de La Vallée et l'a complété en élisant Pierre Marsone.

